

No. 53284*

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Treaty between the Republic of Korea and the Republic of Bulgaria on mutual legal assistance in criminal matters. Sofia, 1 October 2008

Entry into force: *8 April 2010, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la République de Bulgarie. Sofia, 1^{er} octobre 2008

Entrée en vigueur : *8 avril 2010, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР

**ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА
МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА
КОРЕЯ**

Република Корея и Република България (наричани по-долу „страните”),

желаейки да подобрят ефективността на двете страни в предотвратяването, разследването, производството и ограничаването на престъпността чрез сътрудничество и взаимна помощ по наказателни дела,

се споразумяха за следното:

Член 1

Област на приложение

1. Страните предоставят една на друга помощ по наказателни дела. в съответствие с този договор.
2. За целите на този договор, „наказателни дела” означава разследване, преследване и производство по отношение на престъпления, наказването на които, по време на молбата за помощ, попада под юрисдикцията на компетентните органи на молещата страна.
3. Наказателни дела представляват също дела, свързани с престъпления срещу данъчното законодателство, митническите налози, контрола върху обмена на чуждестранна валута или всички други дела, свързани с приходи и помощта не може да бъде отказана на основание, че законодателството на замолената страна не налага същия вид данъци или налози или не съдържа данъци, такси, митнически задължения или уредба за обмена на чуждестранна валута от същия вид, като законодателството на молещата страна.
4. Помощта включва:
 - (а) снемане на показания или получаване на заявления от лица;
 - (б) предоставяне на информация, документи, данни и доказателствени предмети;
 - (в) установяване на местонахождението или идентифициране на лица или предмети;
 - (г) връчване на документи;

- (д) изпълнение на молби за претърсване и изземване;
- (е) помощ за осигуряване на възможността задържани или други лица да дават показания или да подпомагат разследването;
- (ж) мерки за оказване на помощ във връзка с престъпна дейност; и
- (з) всяка друга форма на помощ, съвместима с предмета на този договор, която не е забранена от законите на замолената страна.

5. Този договор не се прилага за:

- (а) екстрадиция на лица;
- (б) изпълнението в замолената страна на присъди, постановени в молящата страна, освен до степен, позволена от законодателството на замолената страна и този договор;
- (в) трансфера на лица, лишени от свобода, за изтърпяване на присъди; и
- (г) трансфера на производства по наказателни дела.

Член 2

Други договорености

Този договор не засяга съществуващи задължения между страните по силата на други договори, споразумения и други, нито възпрепятства страните при осигуряването на взаимна помощ по силата на други договори, споразумения и други.

Член 3

Централен Орган

1. Всяка страна определя централен орган, който отправя или получава молбите за целите на този договор. Централен орган за Република Корея е министърът на правосъдието или длъжностно лице, упълномощено от този министър. Централен орган за Република България е Министерството на правосъдието.

2. За целите на този договор, централните органи се свързват по дипломатически път или директно едни с други.

Член 4

Отказ или отлагане на помощта

1. Помощта може да бъде отказана, ако по мнение на замолената страна:

(а) молбата се отнася за политическо престъпление или за престъпление по военното законодателство, което в същото време не е престъпление по наказателното законодателство;

(б) изпълнението на молбата би накърнило нейния суверенитет, сигурността, обществения ред или други основни обществени интереси;

(в) има съществени основания да се счита, че молбата за помощ е отправена с цел преследване или наказване на лице по причина свързана с неговата раса, пол, религия, гражданство или политически убеждения, или че положението на лицето може да бъде утежнено по някоя от тези причини;

(г) молбата е свързана с наказателно производство или наказване на лице за поведение, което не би представлявало престъпление, ако попадеше под юрисдикцията на замолената страна;

(д) молбата е свързана с наказателно производство срещу лице за престъпление, по отношение на което лицето е оправдано с влязло в сила съдебно решение или е помилвано, или е изтърпяло наказанието, наложено в замолената страна; или

(е) молбата е свързана с наказателно производство срещу лице за престъпление, за което лицето не може да бъде съдено поради изтичане на срока за давност, ако извършеното престъпление е било под юрисдикцията на молящата страна или на замолената страна.

2. Помощта може да бъде отложена от замолената страна, ако изпълнението на молбата би повлияло на текущо досъдебно или съдебно производство в замолената страна